

время академики-естествоиспытатели С. Я. Румовский, Н. Я. Озерецковский, А. П. Протасов, высоко ценившие Бюффона. Они же вместе с академиками И. И. Лепехиным, а также П. Б. Иноземцевым, В. Ф. Зуевым, С. К. Котельниковым и Н. П. Соколовым составили коллектив переводчиков «Естественной истории», начавшей выходить по-русски с 1789 г.;<sup>5</sup> обратим внимание, что И. И. Лепехину принадлежит целиком перевод тт. 5—10. Историки науки особо отмечают при этом заслугу И. И. Лепехина в создании русской естественнонаучной терминологии; удачно подобранные им термины в большей части не устарели и до наших дней.<sup>6</sup> Однако этот десяти томный русский перевод «Естественной истории», выходявший в течение почти двадцати лет, не был ни законченным, ни полным как по охвату всех томов оригинала, так и в отношении перевода отдельных томов; подстрочные примечания переводчиков касаются в основном неточностей, допущенных Бюффоном в отношении русских реалий.

Как видим, наиболее активный интерес к трудам Бюффона в русских академических кругах хронологически относится к двум периодам: конец 1750-х гг. и конец 1780-х—1790-е гг. (т. е. время, ознаменованное успехами русских естественнонаучных экспедиций П. С. Палласа, И. И. Лепехина, Н. Я. Озерецковского, В. Ф. Зуева). Возможно, как справедливо пишет Т. И. Райнов, это было связано и с тем, что до 1770—1780-х гг. работа Академии наук в области описательного естествознания вращалась в основном в сфере систематики, под влиянием господства систематических идей Карла Линнея, ученого антипода Бюффона (знаменателен и такой факт: К. Линней был выбран в число почетных членов Академии в 1754 г., а Бюффон — только в 1776 г.<sup>7</sup>).

Статья Т. И. Райнова, как говорилось выше, касается только интереса к Бюффону в русских академических кругах. Однако и в кругах неакадемических Бюффон в России XVIII в. был достаточно известен.

Остановимся на некоторых относящихся сюда фактах. В 1783 г. Николай Новиков в издаваемой им газете «Московские ведомости» печатает биографический очерк Бюффона в серии статей, посвященных крупнейшим французским просветителям (Монтескье, Вольтеру, Руссо, Рейналю) и деятелям американской революции (Франклин, Адамс, Вашингтон, № 68—71).<sup>8</sup> В том же 1783 г. у Н. Новикова в Московской Университетской типографии была издана книга «Дух Бюффона», переведенная

<sup>5</sup> Бюффон. Всеобщая и частная естественная история. СПб., 1789—1808, т. 1—10.

<sup>6</sup> История Академии Наук СССР, т. 1, с. 384.

<sup>7</sup> Райнов Т. И. Указ. соч., с. 129. См. также: Сухомлинов М. И. История Российской Академии. Выпуск второй. СПб., 1875, с. 215—218, 467—469.

<sup>8</sup> См.: Макогоненко Г. П. Из истории формирования историзма в русской литературе. — В кн.: XVIII век. Сб. 13. Л., 1981, с. 20.